

名流詩叢 10

〔蒙古〕森道・哈達 (Sendoo Hadaa) ◎著

李魁賢◎譯

回歸大地

Come Back To Earth

我在此高原出生
何時從馬背滑落

以天幕為家
以草為被……



名流詩叢 10

〔蒙古〕森道・哈達 (Sendoo Hadaa) ◎著

李魁賢◎譯

回歸大地

Come Back To Earth

我在此高原出生
何時從馬背滑落

以天幕為家
以草為被……



回歸大地 / 森道·哈達著；李魁賢譯 -- 一版
-- 臺北市：秀威資訊科技，2010.01
面；公分 -- (語言文學類；PG0308)

BOD版

作者蒙古人

譯自：Come back to earth

ISBN 978-986-221-332-2 (平裝)

851.486

98019651



語言文學類 PG0308

回歸大地

作 者 / 森道·哈達 (Sendoo Hadaa)
譯 者 / 李魁賢
發 行 人 / 宋政坤
執 行 編 輯 / 林世玲
圖 文 排 版 / 鄭維心
封 面 設 計 / 陳佩蓉
數 位 轉 譯 / 徐真玉 沈裕閔
圖 書 銷 售 / 林怡君
法 律 顧 問 / 毛國樑 律師
出 版 印 製 / 秀威資訊科技股份有限公司
 臺北市內湖區瑞光路583巷25號1樓
 電話：02-2657-9211 傳真：02-2657-9106
 E-mail：service@showwe.com.tw
經 銷 商 / 紅螞蟻圖書有限公司
 臺北市內湖區舊宗路二段121巷28、32號4樓
 電話：02-2795-3656 傳真：02-2795-4100
 http://www.e-redant.com

2010年1月 BOD一版

定價：140元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2010 by Showwe Information Co.,Ltd.

作者簡介 003

譯 序 005



童 年 013

春日初夢 014

扭 曲 016

根 源 018

蒙古長調 019

吻 022

邊 界 023

桑根達賴 025

灰騰錫勒 027

柏格多山的月亮 028

速 描 030

給帕茲 032

孤獨之歌 034

影 子	037
蒙古包	040
四季素描	041
風	042
高原太陽	044
我看到	046
和平頌	049
靜	052
遊牧人	053
新幹線	054
跨 海	055
雪 景	056
共 鳴	058
晴朗的高原	060
驚 夢	061
白 夜	062
妳的笑容	063

- 我不是沒有家鄉 065
- 北國之冬 066
- 眼 睛 067
- 致葉賽寧 068
- 短 信 071
- 夜過維也納 072
- 哈拉河——寫給一匹蒙古馬 074
- 被遺忘的帝國 075
- 天地河流和我 077
- 除 夕 079
- 另一片天空 081
- 上都悲歌 083
- 何時回我本尊 088
- 蒙古文字 091
- 依 靠 094
- 鄂嫩河 095
- 宿 命 096

哈拉和林 097

草原之夜 098

回 憶 099

雲 101

黃 昏 103



【附錄一】做一個二十一世紀的詩人 104

【附錄二】森道·哈達年表 109

【附錄三】詩 評 116

名流詩叢 10

〔蒙古〕 森道・哈達 (Sendoo Hadaa) ◎ 著

李魁賢◎ 譯

回歸大地

Come Back To Earth

我在此高原出生
何時從馬背滑落

以天幕為家
以草為被……



作者簡介



森道·哈達（Sendoo Hadaa, b. 1961），蒙古著名詩人、翻譯家，出生於上都，蒙元帝國的京城，童年在桑根達賴度過美好時光，家族屬於正藍旗，就讀蒙古國立師範大學，涵泳於蒙古古典文學，對蒙古史詩，尤其是十三世紀前的韻文詩，造詣很深，並投入蒙古民間文學研究、蒐集、整理工作，在內蒙古藝術研究所時也收集察哈爾、科爾沁、鄂爾多斯和呼倫貝爾等族不同風格的民歌，還親自採訪過最原始民間老藝人，和末代薩滿巫師。

二十世紀八十年代中期在中國的廣西民族出版社出版漢語詩集《牧歌和月光》（全部寫草原題材），一舉成名，被譽為中國蒙古先鋒代表性詩人之一。

八十年代末，回到蒙古共和國，在烏蘭巴托與族人生活在一起，受到很好待遇，來自草原，回歸草原，開始用新蒙古文和英文寫詩。

哈達的詩已被譯成三十餘國文字，獲千禧年詩人獎、最佳詩人獎、文學成就獎、詩貢獻獎等，2006年創辦世界詩歌年鑒，被學界視為最值得關注的詩人之一。2008年獲得創造性寫作大獎，2009年蒙古作家聯盟獎得主。現任蒙古國立大學教授，擔任加拿大國際詩歌委員會委員，英國《國際文學季刊》評論顧問編輯。

譯 序

2005年起去過蒙古三次，在烏蘭巴托與蒙古詩人們歡聚、旅遊古都哈拉和林、跑過無際大草原、深入戈壁沙漠，勤讀蒙古史書，對蒙古歷史、文化、生活、習俗等，有了粗淺的理解，讀到哈達的詩集《回歸大地》，對他深情歌詠蒙古的心靈，大為動容。

認識哈達是一個遲來的機緣。1982年以台灣、日本、韓國為主的詩人發起創辦《亞洲現代詩集》，因而促成在三國輪流舉辦亞洲詩人會議，歷經五屆，其間時有擴大邀請其他國家參與的呼聲，1987年的第三屆亞洲詩人會議台中大會，即有馬來西亞文化觀光部次長阿濟茲·德拉曼帶隊參加，很希望有機會承辦，翌年他轉任馬來西亞教育部發展局長，專程來台接洽，我在台北宴請他，邀台灣主事詩人會商，不久接到開會邀請函，但不知何故，雖然也請了韓國詩人，

但漏掉其領導人，因而受到杯葛，台灣也莫名其妙跟著拒絕組團參加。那一次馬來西亞以東南亞詩人會議名稱舉辦。

1995年第五屆亞洲詩人會議日月潭大會時，印尼詩人理容·阿古斯塔也極力爭取能在雅加達舉辦，我設法安排時間讓台、日、韓三國主腦詩人與阿古斯塔會面，聽聽他的願望，由於日本詩人秋谷豐與台灣對口詩人意見不合，開始疏離，未來日月潭與會，主事者又昧於情勢，未能成事，秋谷豐想在中國舉辦，沒有找對人，蹉跎未果，轉而找到蒙古，1999年由哈達在烏蘭巴托主辦了第六屆亞洲詩人會議，而台灣詩人完全被蒙在鼓裡，毫無資訊。

2003年我決心從南亞的印度，再轉往北亞的蒙古進行詩交流活動，承日本詩人也是日蒙交流協會理事長有馬敲介紹哈達，一開始書信往來就談起台蒙詩交流活動的具體想法，接著立刻付諸行動，我深深為哈達為人做事的熱心和積極所感動。短短六年之內，我們聯手促成三次台蒙詩歌節，互相介紹對方詩人的作品給本國讀者，推展實質有益的詩文學交流。

哈達積極進取的做事精神和能力，令人敬佩，他精通蒙、漢、英、俄、日、德、世界語，具備罕見超人的語言才華，是從事國際詩交流最佳人選，深感有幸能與他共同推展台蒙詩歌交流活動。近幾年來，在烏蘭巴托舉辦過多次規模宏大的國際詩歌節，哈達都熱烈參與，又往往實事求是，從事幕後實際工作，不在台上亮相。2006年哈達創辦《世界詩歌年鑒》，特別提供超越國際比例原則的大量篇幅給台灣詩人。我對蒙古的傾心，自嘲快要成為蒙古詩人了，而哈達對台灣的傾心，大概也差不多可算是台灣詩人了。

2009年哈達出版《回歸大地》詩集，列入世界詩歌年鑒叢書，受到國際詩壇矚目，立刻就有希臘文譯本出版，世界詩歌年鑒同時出版了拙著《黃昏時刻》蒙英雙語版，使我和哈達聯手活動更增加一個鎖釦。

《回歸大地》是一本描寫蒙古大草原的抒情詩集，充溢著詩人對蒙古一往情深的愛，他也代表著一部分的蒙古人，出生於被劃歸入中國疆域的故土，但設法移居回到所認同的蒙古故國，這才是他們的大地，接受長生天的撫慰和保佑。

台灣和蒙古，相距天南地北，加上歷史教育的有意扭曲和政治環境的人為藩籬，彼此相當陌生，但詩是無遠弗屆的橋梁，心是人與人之間最短的距離，透過詩不只體會一個美感經驗、瞭解一位詩人心靈成長的記錄、琢磨一個民族遭遇過的榮辱曲折，還可以審視一個國家興衰起伏的歷程。

2009年7月參加烏蘭巴托第三屆台蒙詩歌節回國後，我一直催促哈達出版《回歸大地》漢語本，但他說已習慣用蒙語和英語寫詩，創作和翻譯又是兩回事，自己翻譯自己的詩似乎又非創作的原意，於是我挑戰自己去翻譯一位本身精通漢語的蒙古詩人用英語寫作的詩篇成為漢語譯本的特殊任務。我每譯完一首詩，立刻傳給哈達，我們彼此斟酌修訂，甚至改變原作的意象和表達方式，我不再只是他者（譯者），而是真正參與者，我全心融入，在和哈達反覆商討中，對蒙古瞭解更多，我不但付出，更多收穫。

2009.09.12

作者簡介 003

譯 序 005



童 年 013

春日初夢 014

扭 曲 016

根 源 018

蒙古長調 019

吻 022

邊 界 023

桑根達賴 025

灰騰錫勒 027

柏格多山的月亮 028

速 描 030

給帕茲 032

孤獨之歌 034

影 子	037
蒙古包	040
四季素描	041
風	042
高原太陽	044
我看到	046
和平頌	049
靜	052
遊牧人	053
新幹線	054
跨 海	055
雪 景	056
共 鳴	058
晴朗的高原	060
驚 夢	061
白 夜	062
妳的笑容	063